

Traduction intralinguistique et culture vernaculaire dans la Chine classique

Le continent oublié de l'histoire chinoise de la traduction

Rainier Lanselle

Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris

Centre de Recherches sur les Civilisations de l'Asie Orientale, Paris (crcao.fr)

rainier.lanselle@college-de-france.fr

- ✿ Trois moments dans l'histoire de la traduction dans la Chine impériale :
 - ✿ 1. Période d'assimilation du bouddhisme, fin Han à Tang (IIIe-VIIIe s.)
 - ✿ 2. Mission jésuite, fin Ming au règne de Qianlong (XVIIe-XVIIIe s.)
 - ✿ 3. Contacts prolongés avec l'Occident (depuis milieu XIXe s.)

- ❖ As a matter of fact... the number of Chinese having direct access to the original languages of Buddhism was close to nil, the knowledge of those languages being restricted, apart from monks of foreign origins, to an extremely limited number of Chinese monks having travelled in the west.

❖ François Martin, 2010

❖ ... il semble que la traduction orale ait été suivie d'une mise en forme en langue écrite et que les lettrés aient joué un rôle essentiel dans cette mise en forme et dans le polissage final (*run* 潤).

❖ Jacques Gernet, 1982

- ❖ The need for accurate renderings of Sanskrit or Pali sounds in Chinese favored the development of linguistic consciousness and made literati aware of the fact that Chinese was a tonal language.
 - ❖ François Martin, 2010

- ❖ The systematization of expressing foreign grammatical categories (= en sanskrit) led slowly but surely to changes in the very way that speakers of the target language (= chinois) comprehended the world.
 - ❖ Jean-Noël Robert, 2014
- ❖ Shen Yueh and his followers, under the influence of the Sanskrit theory of poetic defects, invented tonal prosody.
 - ❖ Victor Mair & Mei Tsu-Lin, 1991

- ❖ Three kinds of translation or ways of interpreting a verbal sign:
 - ❖ 1. Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
 - ❖ 2. Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
 - ❖ 3. Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.
- ❖ Roman Jakobson, 1959

- ❖ The meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign.
 - ❖ Roman Jakobson, 1959

- ❖ In many speech communities two or more varieties of the same language are used by some speakers under different conditions.



- ❖ H vs. / L

- ❖ *high* *low* varieties of language

- ❖ Charles Ferguson, 1959

- ❖ One of the most important features of diglossia is the specialization of function for H and L. In one set of situations only H is appropriate and in another only L.
 - ❖ Charles Ferguson, 1959

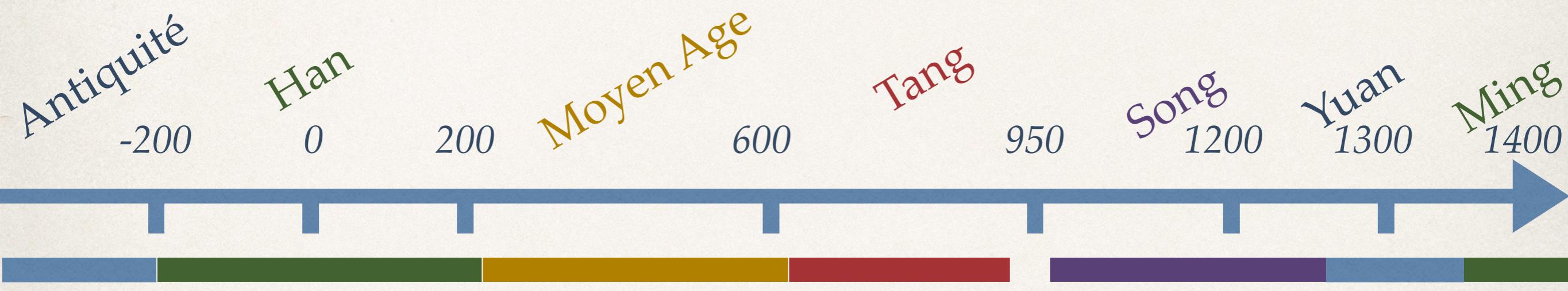
- ❖ In diglossia the H language is “a written variety which is the mother tongue of nobody”.
 - ❖ Florian Coulmas, 1987
- ❖ Perpetuation of the H language is helped along by its high social prestige. ... Normally the reserve of the educationally privileged.
 - ❖ Alan Hudson, 2002
- ❖ Diglossia seems to be accepted and not regarded as a ‘problem’ by the community in which it is in force.
 - ❖ Charles Ferguson, 1959

- ❖ Chinese should be cited because it probably represents diglossia on the largest scale of any attested instance.
 - ❖ Ferguson, Charles A. 1959. “Diglossia.”

❖ Indeed the complementary roles served by the literary and vernacular languages in pre-modern China are in many ways typical of the roles of H and L languages in classic diglossia.

❖ Chris Wen-chao Li, 2015

✿ <i>su</i> 俗, <i>tongsu</i> 通俗	vs. /	<i>wen</i> 文
“vulgaire”, “communicant avec le vulgaire”		“littéraire”, “écrit”



- ✿ *Dunhuang wenzxue* 敦煌文學
 - ✿ *sujiang* 俗講 prêches en vernaculaire
 - ✿ genres littéraires :
 - ✿ *sufu* 俗賦 rhapsodies en vernaculaire
 - ✿ *bianwen* 變文 “textes de transformation” (“Transformation texts”)

- ❖ “Hierogloss” / “Laogloss”
 - ❖ Jean-Noël Robert, 2006

- ❖ New associations of ideas may develop within the laogloss, but these will be understood as enriching and concretizing the potentialities of the hierogloss.
 - ❖ Jean-Noël Robert, 2006

- ✿ *yulei* 語類 “les paroles consignées classées par thème”
→
- ✿ *Zhuzi yulei* 朱子語類, *Les paroles consignées de Maître Zhu, classées par thème*
- ✿ Zhu Xi 朱熹 (1130-1200)

- ✿ *zhe* 這
- ✿ *shenme* 什麼
- ✿ *ta* 他
- ✿ *ge* 個
- ✿ *di* 底
- ✿ *liao* 了, *guo* 過
- ✿ *de* 得
- ✿ *jiang* 將.....

- ✿ mots dissyllabiques :
- ✿ *nanchu* 難處 ("difficulté")
- ✿ *yichu* 疑處 ("point douteux")...

- ✿ 蓋天下義理只有一個是與非而已。是便是是，非便是非。
- ✿ En fait il n'y a sous le Ciel qu'une acceptation de ce qui est d'un point de vue éthique vrai ou faux. Ce qui est vrai est vrai, ce qui est faux est faux.

✿ *Zhuzi yulei* 朱子語類

- ✿ caractères ordinaires 尋常底字
- ✿ 聖人教人，大概只是說孝弟忠信日用常行底話。
- ✿ Quand le Sage instruisait les gens, il ne faisait en général que tenir des propos liés à des préoccupations quotidiennes, en rapport avec la piété filiale, les relations fraternelles, la loyauté et la fidélité à sa parole.
- ✿ 不惟念得正文，要自家暗地以俗語解得，方是。
- ✿ Il ne s'agit pas que de lire les textes sources : il est indispensable d'être capable de se les expliquer dans son for intérieur au moyen de la langue vernaculaire.

✿ *Zhuzi yulei* 朱子語類

- ❖ Zhu Xi relates ethical correctness with a strong belief in the power of the word, with a full conviction that the verbal medium is able to correspond to the moral principle and to express it.

❖ Viatcheslav Vetrov, 2011

- ❖ 通俗演義一種遂足以佐經書史傳之窮。
- ❖ L'espèce (littéraire) des amplifications en langue vulgaire sert à combler les insuffisances des Classiques et des ouvrages historiques.
 - ❖ Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646), 1624

- ✿ *yanyi* 演義 :
- ✿ “explication”, “élaboration”, “développement” (*yan* 演)
- ✿ du “sens” (*yi* 義)

- ✿ *Sanguo yanyi* 三國演義, *Le Roman des Trois Royaumes*, par Luo Guanzhong 羅貫中 (XIVe s.)
- ✿ *Chunqiu yanyi* 春秋衍義, *Explication des Printemps et Automnes*, par Wang Yan 王炎 (1137-1218)
- ✿ *Daxue yanyi* 大學衍義, *Explication de la Grande Etude*, par Zhen Dexiu 真德秀 (1178-1235)
- ✿ *Du lü yanyi* 杜律演義, *Explication de la poésie de Du Fu*, par Zhang Xing 張性 (XIIIe-XIVe s.)
- ✿ *Shi yanyi* 詩演義, *Explication des Poèmes*, par Liang Yin 梁寅 (XIVe s.)
- ✿ *Gujin Lienü zhuan yanyi* 古今列女傳演義, *Explication des Vies exemplaires des femmes, d'autrefois et d'aujourd'hui* (1668)
- ✿

- ✿ *huaben* 話本, contes (fin Ming - début Qing, XVIe-XVIIe s.)
 - ✿ → sources en langue classique :
 - ✿ Classiques
 - ✿ Histoires officielles
 - ✿ *biji* 筆記, “notes diverses”
 - ✿ *chuanqi* 傳奇, “transmission d'étrangetés”

(Tang, 618-907)

- ✿ Catégories de micro-stratégies de réécriture / traduction intralinguistique
 - 1. Citation verbatim du texte-source vers le texte-cible
 - 2. Traduction, adaptation et amplification du chinois classique vers le chinois classique
 - 3. Traduction du chinois classique vers le vernaculaire
 - 4. Amplification libre du texte-source en chinois classique vers le vernaculaire

1. Citation verbatim du texte-source vers le texte-cible

❖ Texte cible

- ❖ *Paroles éternelles pour éveiller le monde* 醒世恒言 (1627), de Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)
 - ❖ ch. 23: “Hailing, prince des Jin, laisse libre cours à ses désirs et y perd la vie” 金海陵縱慾亡身

❖ Texte source

- ❖ *Jin Shi* 金史, *Histoire des Jin*
 - ❖ → *Hailing Wang* 海陵王 (1115–1234)

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍；赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍；赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍；赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍；赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

2. Traduction, adaptation et amplification du chinois classique vers le chinois classique

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，**逞欲無厭**，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

Il fit venir dans le palais des femmes avec lesquelles il s'était livré à la débauche dans les temps d'avant sa grandeur, pour leur donner rang de concubines. Puis il fit rechercher partout des personnes du sexe de grande beauté, et peu lui importait qu'elles partageassent ou non son patronyme, qu'elles fussent ou non de condition, voire qu'elles fussent ou non mariées, il suffisait qu'elles parussent attrayantes à son cœur pour qu'il mît tout en œuvre pour les attirer dans ses stupres. Pour beaucoup d'entre elles, il en fit des concubines de rangs divers.

且說海陵初為丞相，假

而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。^{▲初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子大氏封淑妃，第四娘子大氏封惠妃，貞元元年，進封淑妃，正隆二年，進封貴妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。}

Il se laissait aller
inlassablement à ses désirs

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敍，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

3. Traduction du chinois classique vers le vernaculaire

❖ Texte cible

- ❖ *Paroles lumineuses pour instruire le monde* 喻世明言
(1620), de Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)
 - ❖ ch. 1: “Comment Jiang Xingge fut réuni à la tunique de perles” 蔣興哥重會珍珠衫

❖ Texte source

- ❖ *Histoire de l'amour* 情史, de Feng Menglong 馮夢龍, ch. 16
 - ❖ → citant: *Recueil des Neuf-Flutes* 九籥集, de Song Maocheng 宋懋澄 (1569~ca. 1620), ch. 11

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，嫗佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant **un papillon de nuit** vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant **un papillon de nuit** vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. **La vieille**, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. **La vieille**, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媼佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voler près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

4. Amplification libre du texte-source en chinois classique vers le vernaculaire

Texte cible

崇義節使他烏帶之妻定哥，姓唐姑氏，眼橫水月，如月般嬌媚，眉插春山，似琉璃玉女，說不盡的風流萬種，窈窕千般。海陵在汴京時，偶於廊子下瞧見定哥美貌，不覺魂散魄飛，癡呆了半晌，自想道：「世上何有這等一個美人兒，倒落在別人手裡，豈不可惜？」便暗啞着人打聽是誰家主眷。探事人回覆道：「是節度使烏帶之妻，極是好風月有情趣的人，只是沒人看得他。他家中侍婢極多，止有一個貴哥是他得意之器，常時使用的。這貴哥也有嬌姿色。」海陵就思量一個計策，差人去尋著烏帶家中時常走動的一個女侍韻，叫到他家裡來，與自己箇了個頭，賞他兩十銀子。海陵道：「我賜你這幾十銀子自有用處，你不要十分推辭。若可得的，小婦人盡心竭力去做就是，怎敢望這許多賞賀！」海陵笑道：「你不肯收我銀子，就是不肯替我盡心竭力做了。你若肯為我做事，日後我還有擣撈你處。」女侍韻道：「不知要婦人做怎麼事？」海陵道：「大街南門樓內門，是烏帶節度使衙門。」女侍韻道：「是節度衙。」海陵道：「你常在那裡中箇頭，果然否？」女侍韻道：「他夫人與侍婢，俱用小婦人頭顱。」海陵道：「他家中有一個丫鬟叫做貴哥，你認得否？」女侍韻道：「這個便是夫人的侍婢。與小婦人相似，背地裡常常與小婦人東西，照顧著小婦人。」海陵道：「夫人人性何如？」女侍韻道：「夫人端謹嚴厲，言笑不苟。只是不知為甚麼歡喜這貴哥？憑著他十分慄怒，若是貴哥站在面前一動，天大的事也冰消了。所以衙內大小人，都敬畏他。」海陵道：「你既與貴哥相好，我有一句話央你傳與貴哥。」女侍韻道：「貴哥莫非與衙內女使們是親眷往來，老爺認得他麼？」海陵也說：「不是。」女侍韻道：「莫非原是衙內打發出去的人？」海陵道：「也不是。」女侍韻道：「既然一些沒相干，要小姐人去對他說這話麼？」

國去了。貴哥道：「幾日前頭有一個尚書死，打從俺府門前經過，瞧見夫人立在簾子下面，生得嬌嬈美貌，如毛蠟、飛燕一般。他那一點魂靈兒就掉在夫人身上。歸家去，整了欣狂昏迷症想了兩日，再不得湊巧兒遇見夫人。因此，上托這女侍語送這兩件首飾與夫人，求夫人再見一面。夫人若肯看觀他，便再在簾子下與他一見。也好收他這兩件環鎖。況這件右丞，就是那完顏迪古。好不生得俊聰灑落，極是有福的官兒！算來夫人也會瞧見他來？」定哥回嗔作喜道：「莫不是來探望老爺的那少年官兒？生得倒也俊清文雅，只是這個心性是不常的。」貴哥哈哈的笑道：「從來相面的先生，與人對坐半日，從頭看到腳下，又相手摸腰，還只知面不知心。夫人略略向右丞一看，連心都瞧見了，豈不是兩心相照？」定哥道：「那女侍語是個老作家，恐怕一句說出來，惹是到了身上，便伸進吐出，圓開圓闊，遠遠地說將來。我說：『老婆子，你不消多說了，以定是有那個人看見了我家夫人，你心思做個馬六，何苦扯扯搊搊，排佈這個大畜生？』那女侍語拍手拍腳的笑起來，說道：『好個乖姪姐！像似被人家聽過聰明了，一搭就猜着。』被小妮子照臉一瞪，睡罵他道：『老婆子，老娘娘！你自沒廉恥，被千人萬人間得了聰明才，學得這範頭生意。我是天生天化，踏著尾巴便頭動的，那個和你這麼傻取笑！』那女侍語道：『好姐姐，你不要須臾，我不過是趕口取笑你，難道你這般決烈索性的姐姐，身邊就肯添個影人兒？』小妮子道：『你怎樣說？』白氏道：『在這裡說。』那女侍語又道：『你特使著李家主事，被他擒住白一娘，怎麼辦了？』白氏道：『平日他的性格，我聽他，他見面不和我說，問他，他也不答。』那女侍語道：『我聽他平日所做地成做了。』小妮子道：『你怎樣扣留他？』白氏道：『我聽他平日所做地成做了。』小妮子道：『你怎樣扣留他？』白氏道：『我聽他平日所做地成做了。』

「你這般說，且聽我說。」小貪道：「不許在這裡聽！」那女侍道：「我待特為夫人入室，被你隔住一曰，怎麼教我進去？」夫人道：「且天王大日生平的性情說我聽，我見你空面相聞，開口說、摶口說。林衣袖、連席相。」小貪便道：「右問君心事，我實不曾管閒。若說天人，止巴家頭，厭離處見。又說些笑話，也是沒有的。請託在你眼前聽，我這正玉立德體做了。」那女侍道：「你依這般說，就甚是喜慶。我這正玉立德體做了。」小貪道：「我依着相上書來。」小貪道：「相書上那一本來如此說話？」他道：「俗話說得好，娘惹蛤蜊。不要憲老，瞧兒娘祖，一回問曉。」定哥正唧著一口茶，噴著滿面，罵道：「這虔婆、一條油嘴。明日叫我來說，打他幾個耳朶才好！」他道：「誰說得？纏蠅火盡，蠅火下第二鼓矣。貴哥伏侍定哥歸安室，就聞道：『這兩件寶貝放在哪裡好？』定哥道：『且放在我俗部符內，好好藏著。』貴哥依然收拾不息，恰說貴哥得了定哥這個光景，心中揀定有八九分種的事，也安眠了一夜。到次日清晨，定哥在敲櫈梳。貴哥站在那裡伏侍他。看見他眉眼欣欣，比每日歡喜的不了一倍。從傍箇一嘴道：「夫人，今日為何不著人去，叫那虔婆來打他一頓？」定哥笑道：「且從容，那虔婆自然來。」貴哥道：「不是小貪子急，實是氣那虔婆裝不過來！」定哥道：「當怒火炎，惟忍水制。你不肯消滅？」貴哥又悄悄道：「大凡做事，只該一劍成。倘或夜長夢多，這般一個懵人，被人撞上了，那时便醒了。」定哥道：「他自標緻，要他

做麼？」貴哥道：「不是小妮子多言，老爺常常不在家。夫人獨自一個，頗是淒冷。小妮子又要溺尿，府不得夫人的腳。待這標緻人來替夫人解一解，也強如冬天用湯婆子，夏天用竹夫人。」定哥道：「丫頭多嘴，我不要你管！」貴哥道：「小妮子蒙夫人擡舉，故許夫人耽憂。怎麼說個管著夫人？」定哥也不答應他的說話，向身邊鈔袋內摸出十兩一錠的銀子，遞與貴哥道：「我把這銀子賜與你，拿去打一雙兒戴在臂膀上，也是伏侍我一場恩念。你不可與眾人知道。」貴哥叫頭接了銀子，對定哥道：「此行為定，萬金不移。夫人已懶做了媒婆，媒婆即著人去尋女侍郎，約那人晚上到府來。」定哥掩口胡盧道：「黃花女兒做媒，自身難保！世間那有未出嫁的媒婆？」貴哥道：「虔婆也是女兒身，難道女兒就做不得虔婆？」定哥又笑道：「你說話真個乖巧好笑！只是人生路不熟，羞答答的，怎好去約他？」貴哥道：「別的事怕羞，這事兒只有小妮子、女侍郎知道，怕羞麼？俗語道得好：『羞一羞，抽一抽，羞兩羞，抽兩抽。只願羞，只難抽。若不羞，便不抽。』」定哥道：「好女兒，你乍來這裏，還說些名兒話在這裡？」

兄，你忘恩負義還許多事，冤枉在莊裡？」

氣。」貴哥插道：「除了西洋國出的走珠盤，緬甸國出的編鈎，只有人是活寶。若說起人時，府中且是多得緊，夫人恰是用不著的。你怎麼活寶不活寶？」女侍韻道：「人有幾等人，物有幾等物，實有幾等活，活也有幾等活。你這姐姐只好躲在夫人跟前拆白道緣，喝呢吆三，那曾見希奇的活來賣！」定哥心中雖是熱燥得緊，只是口裡說不出來。貴哥又問女侍韻道：「你今日來籠頭，還是來獻寶？」定哥便把女侍韻推了一道：「小妮子多嘴饒舌，你莫聽他！」貴哥便向女侍韻瞅了一眼。女侍韻道：「要活寶時真有，只怕夫人不用。」貴哥道：「夫人用得著這活寶？」定哥道：「還不曉聲！誰許你多說？」貴哥道：「我站在這裏，禁不得囉。我且站些個，說罷。洋洋的走過一遭。定哥道：「婆子，我問你，那人幾時見我來？有話對你說？你怎麼大膽就敢替他請獵我？」女侍韻道：「夫人勿急。待老婆子告訴夫人。這個人那一日，夫人立在朱簾後面，瞧着那女人的。恰好說的那人，打從府門邊，看見夫人容貌，便道：『天下怎麼有這等一個人，倒被別娶了夫人，豈不是送福？』」宦官笑道：「豈不是那人福薄？」宦官卻懶，又非禮所說：「豈不是夫人福薄？」女侍韻道：「豈不是你福薄？」女侍韻道：「若是夫人不肯開口，我夫爺告人說，做個一頭獵。豈不壞了兩個人，只怕夫人怕福受享，莫夫人？」定公道：「他演誦半天，說他沒福。」女侍韻道：「夫人，上帝說得人，只是那福，眼睛裡不

三個人說得火滾般熱，竟沒了一點羞。這定哥喜天喜地，開箱子取出一套好衣服，十兩雪花銀，賞與女侍韻，道：「婆子，今日箇得頭好，懽賞你這些東西。我日後還要重重酬你。」女侍韻千恩萬謝，收藏過了，才附著定哥耳朵說道：「請問夫人，還是婆子今日去約那人來？還是明日去約他？」定哥面通紅，答應不出。貴哥道：「老虔婆做事顛倒，說話好笑！今日是一個黃道大吉日，諸樣順溜的。況且那人，數日前就等你的回覆，他心裡好不急在那裡。你如今忙忙去約他晚上來，他還等不得！」

日落西山，升東海，怎麼說個明日？」定哥笑道：「羞丫頭，你又不曾與那人相處，幾時起意連他的心事就破來？」貴哥道：「小妮子還不曾與那人相處，恰是穿鐵草鞋，走得人的肚過。」定哥又冷笑了一聲，低着头弄着裙带子。女侍韻道：「婆子如今去約那人，夫人把怎樣物什為信？」貴哥將定哥一枝鳳頭金簪拿在手中，遞進女侍韻。那兒有好處，葉子全金出異邦，色欺火赤；細抽絲成雙鳳，狀若天生。頂上嵌貓兒眼，閃一派光芒。沖霄輝口；口中銜金剛鑽，垂兩條珠結，似舞如飛。常綺青絲，好像烏雲中龍出現。今戴翠袖，宛然九天降韻來。前女侍韻將著這一件東西，明是個消除孽障救苦天尊，散相思五瘟使者。貴哥將兄遞去，一跑到海府中。海府正坐在書房裡面。女侍韻走到那裡，朝著海嫂道：「老爺恭喜，老爺賀喜！」海嫂道：「我託你的事，如今已是七八日了。我正在此極惱，你今日來管什麼事？」女侍韻道：「老夫人如今才得休了，一個樞密三奏扶綱的駙馬，翰林院寶庫室的管家。倘使令夫人來那園圃園的咧，怎麼說個圓滿？」海嫂欣然道：「早知你乾成了功業，卻是錯怪了你。」那女侍韻走前後的路，細細說了一遍。才向袖中拿出那圓圓的脂粉盒，遞與海嫂道：「這便是你王公旨意、大將兵符，一到即行，不許遲誤！」

房去。大才婢俱各早歇息，不許東西走，只留貴哥一個在房伏侍。不許誰吵鼓鬧，遠寺鐘鳴。這海陵屬了徒夫人，一個人從人也不帶著，獨自一個走到女侍詔家中，敲門叫道：「侍詔在否？」只見女侍詔提了一盞小燈籠，走將出來開門。看見海陵本是嬌嬈的獨立在街上，便道：「請進來，坐坐去。」海陵道：「這是甚麼時候了，還說坐坐？」女侍詔道：「譬如他那裡還不招架子，怎的這般性急？」海陵笑了聲，拽了手就走。女侍詔道：「放尊重些，不要進裏頭也取笑。」兩個提著這盞小燈籠，遮遮掩掩，走到烏府街角門首，輕輕敲上一下。那裡面走出一個丫鬟，也拿了一碗小燈籠，迎門叫道：「海陵走進去，丫鬟便一地裡捲上了門。」女侍詔扯着海陵道：「顏師父，這個便是貴哥姐姐。」海陵聽了女侍詔話，便千恩萬謝，謝了貴哥。又在袖子裡取出兩塊圓錠，與他道：「屢蒙姐娘費心，這物件件表寸心，望姐姐勿嫌輕薄。」女侍詔從旁攏掇道：「老爺仔細看一看，不要錯認了。若論這般一個好姐姐，就受老爺這聘禮，也不為過。」海陵笑道：「原蒙姐姐錯愛，才敢唐突。若論這般小姍嬌物，豈不辱罵了姐姐？」女侍詔道：「老爺不能謙讓，姐姐不必怕。你兩個不曾吃個合昏酒？」海陵道：「娶婆說得極是。只是在酒席上，何曾有杯？杯在這裡哪？」

王世貞道是六物，且是「平生」。如是「平生」，海陵道：「好一個不能的能，杯兒就在船上，好酒就在嘴上。你兩個香腮、甜美舌頭一嘴就是合意了？」便接著貴哥，要與他做嘴。被海陵攬腰抱住，左湊右湊。貴哥拗不過，只得做了個肥嘴。海陵就用出那水磨的工夫，咂咂咬咬，多時還不放鬆。女侍韻笑道：「好姐姐，酒便少吃些，莫要食杯吃醉了，撤酒風。」海陵便照女侍韻肩胛上拍一下道：「老虎婆。一味胡言，全不理論正事。」三個人說道，走到定哥房中，只見燈燭輝煌，杯盤羅列，珍羞畢備，水陸兼陳。恰便似：會觀禮讚，男女女門新妝；慶喜芳筵，色色般般美品。海陵近前下拜。定哥慌忙答禮。分賓主坐上。女侍韻道：「今夜設坐、撤席。你兩個又不是親家翁，如何面對而坐？」施定哥過來，坐在海陵身邊。貴哥暗地笑道：「你才做媒婆，又做撲倒婆了？」海陵道：「這個叫做一當兩、大家免思想。」他兩個並肩同坐，一遞一杯。席前各敘相慕之意。女侍韻坐在傍邊，左斟右勸。貴哥捧著酒盞，立在椅子背

倒向釣竿兩次，還像鰐膠一般，不肯放開。兩個狂得無度，方才合眼安息。那女侍詔也鼾呼的睡著不醒。只有貴哥一個聽他們一會，又走起來喫他們一會，耳聞目擊，這許多侮弄的光景，弄得沒情沒緒，懶轉無聊，眼也合不上。看看海樓上鐘鳴盡處，畫角高吹，貴哥只得近前叫道：「雞將鳴矣，請早起身，以圖再會。」海陵從魂夢中爬起來，披衣就走。定哥也披了衣服，要送海陵。海陵叫他將息，不要他起來。定哥吩咐貴哥：「好好送爺出去，你就進來。」貴哥便掌了燈，悄悄地一重重開了

是這個乞兒，所以要和你計較一個長短？」貴哥道：「不是這個乞兒，卻是那個乞兒？」定哥道：「是家中的閑乞兒。」貴哥道：「若是閑乞兒衝激了夫人，一發好惡治的了。夫人自己不耐煩打他，也不消官府，只待老先生回來，著著實實的打他幾百下，趕逐他離了府門，就夠了，有恁麼長短便要計較的？」定哥附着貴哥的耳朵道：「不是這般說話。數日前我被閑乞兒強暴了，不好對那個說得，只等你回來，和你商議一個長短。」貴哥笑道：「府中規矩，從來不許男子擅入中堂。便是那人來，也有個女侍韻做頭領，小兒子做腳力，才走進來。這狗才的膽敢闖進房，強凌夫婦！真是夫人受虧了。這狗才的膽，不知是怎麼樣大的。但不知他是日間闖來的，是夜間闖來的？」定哥的臉，紅了又白，白了又紅，羞慚滿面道：「不瞞你說，是夜裡進來的。」貴哥笑道：「據夫人來說，是和姦，不是強姦了。不要說有兒有女，連夫人也有個罪！」定哥道：「我睡在牀上，不知怎地就走進來騙了我！」貴哥笑道：「這狗才倒是个聰明木鳥！」貴哥道：「小兒子閨房裏畫虎畫蟲，搖了幾搖。那樹木裡頭的愚蠢兒，自然顛來了，送這鴉兒到夫人的房門就自開了？豈不是個聰明木鳥？」定哥笑道：「好姐姐，你又來取笑。我怎實實

這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場空白，暗暗對定哥說：「才除了這倆念頭，再不敢來挑弄貴哥。」後海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闈上壽。定哥亦使貴哥候問宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺叔夫以當我，當以妃為后。」貴哥見此，以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以贓兒女羞哉？」蓋與海陵兒相得，不忍捨之也。海陵聞其言，又使人對定哥說道：「汝不忍殺汝夫，我將族滅汝家。」定哥大怒，乃以烏答烏答為辭，說：「彼常侍其父，無所可乘。」海陵即召烏答烏答為賀賓底。定哥與貴哥商議道：「事不可止矣。」因烏答酒席，令家奴葛魯、葛溫織絛烏帶時，天德三年七月也。

海陵佯作大驚而去。定哥益無聊賴，欲復與乞兒通，乃使比丘尼向乞兒索所遣衣服以調之。乞兒識其意，笑曰：「妃今日富貴忘我耶？」定哥欲以計納乞兒於宮中，惟恐閻者知其隱，乃先令乞兒以大腹盛衣其身中，遣人載之入宮。閻者知之，問：「我天子妃，親體之女，故取玩視，何且？我且奏聞。」閻者憚懼，甘死罪，請後不戴再視。定哥乃使比丘尼以大腹盛乞兒載入宮中，閻者果不敢復索。乞兒入宮十餘日，定哥得憤情歡謔，喜出望外。然樂不可極，不得已，使衣婦人雜，諸侍婢，抵擋混出。貴妃聞其事，以告海陵。海陵乃縊死定哥，搜捕乞兒及比丘尼，皆伏誅。封貴妃國夫人。小底庶奴竝定哥奸事，杖八十。五十後亦賜死。

麗妃石哥者，定哥之妹，秘書監文之妻也。海陵與之私，欲納之宮中，乃使文庶母接都瓜主家。海濱謂接都瓜曰：「必出爾婦，不然，我將必有所行。」接都瓜以語文。文難之，接都瓜曰：「上謂別有所行，是欲殺汝也。豈以一妻殺其身乎？愚姦諒不至此。」文不得已，乃與石哥相持，慟哭而別。是時海陵至中都，迎石哥於中都，納之。一日，海陵與石哥坐便殿，召文至前，指石哥問道：「卿還思此人否？」文答道：「『侯門一入深如海，從此蕭郎是路人。』微臣豈敢再萌邪念。」海陵大喜道：「卿為人太忠厚。」乃以油蠶阿不之妻擇特儻儻之，使為夫婦。及定哥薨死，遺石哥出宮。不數日，復召入，封為昭儀。正隆元年封柔妃，二年進封麗妃。

Texte source  x 19

Texte source | x 19

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」海陵聞之，使謂定哥：「汝不忍殺汝夫，我將族滅汝家。」定哥大恐，乃以子烏答補為辭，曰：「彼常侍其父，不得便。」海陵即召烏答補為符寶祇候。定哥曰：「事不可止矣。」因烏帶醉酒，令葛溫、葛魯縕殺烏帶，天德四年七月也。海陵聞烏帶死，詐為哀傷。已葬烏帶，即納定哥宮中為娘子。貞元元年，封為貴妃，大愛幸，許以為后。每同輦遊瑤池，諸妃步從之。海陵嬖寵愈多，定哥希得見。一日獨居樓上，海

陵與他妃同輦從樓下過，定哥望見，號呼求去，詛罵海陵，海陵陽為不聞而去。
定哥自其去時，與宮女閨鬟自通，嘗以衣服遺自臣，乃為貴妃。自臣以妃室舊人，給事本位。定哥懶忽海陵疏已，欲復與自臣通，有比丘尼三人出入宮中。定哥使比丘尼向自臣索所遺衣服以調之。自臣識其意，答曰：「妃今日富貴忘我耶？」定哥欲以計納自臣。

定哥自其失時，與家奴閻乞兄通，嘗以衣服遺乞兄。及爲貴妃，乞兄以妃家舊人，給事本位。定哥既怨海陵疏已，欲復與乞兄通。有比丘尼三人出入宮中，定哥使比丘尼向乞兄索所遺衣服以調之。乞兄識其意，笑曰：「妃今日富貴忘我耶？」定哥欲以計納乞兄，宮中，恐閻者索之，乃令侍兒以大篋盛襲衣其中，遣人載之入宮。閻者索之，見篋中皆襲衣，固已悔懼。定哥使人詰責閻者曰：「我，天子妃。親體之衣，爾故翫視，何也？我且奏之。」閻者惶恐曰：「死罪。請後不敢。」定哥乃使人以篋盛乞兄載入宮中，

初，海陵既使定哥殺其夫烏帶，使小庶藥師奴傳旨定哥，告以納之之意。藥師奴知定哥與乞兒自有姦，定哥以奴婢十八口略藥師奴使無言與乞兒自私事。定哥敗，杖藥師奴百五十。先是，藥師奴嘗次王豐當死，海陵釋其罪，逐去，乃遷中都，復召為小庶，及藥師奴

初，海陵既使定哥殺其大烏帝，使小底藥師奴傳旨定哥，告以納之之意。藥師奴知定哥與闍乙兄有姦，定哥以奴婢十八口賂藥師奴使無言與乙兄私事。定哥敗，杖藥師奴百二十。先是，藥師奴冒盜玉帝雷死，海陵擧其非，逐去。及遷中都，復召爲小底。及藥師奴既以置定哥姦事被杖，後與祕書監溫俱與靈壽縣主有姦，文杖二百除名，藥師奴當斬。海陵欲杖之，謂近臣曰：「藥師奴於朕有功，再杖之即死矣。」丞相李睞等執奏藥師奴於法不可恕，遂伏誅。海陵以葛溫、葛魯為護衛，葛溫累官常安縣令，葛魯累官襄

麗妃石哥者，定哥之妹，祕書監文之妻也。海陵私之，欲納宮中，乃使文庶母按都瓜主文家。海陵謂按都瓜曰：「必出而婦，不然我將別有所行。」按都瓜以語文，文難之。按都瓜曰：「上謂別有所行，是欲殺汝也，豈以一妻殺其身乎？」文不得已，與石哥相

Texte source

x 19

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場擔白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場擔白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來誣弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場擔白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要嘎嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場擔白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來挑弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

- ✿ ... argues for the proper inclusion of intralingual translation on the grounds of its many similarities with interlingual translation, ... the differences between intralingual and interlingual translation (seeming) to be more a question of degree than of kind.
 - ✿ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description", 795

- ✿ 4 main influential factors in intralingual translation:
 - ✿ 1. Knowledge
 - ✿ 2. Time
 - ✿ 3. Culture
 - ✿ 4. Space
- ✿ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description", 805-807

❖ 1. Knowledge

- ❖ Typical intralingual translations instigated by the parameter of knowledge (explanatory translations) are typically of the expert-to-layman kind.
 - ❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. “Intralingual Translation: An Attempt at Description”

昨日流鶯今日蟬，
起來又是夕陽天。
六龍飛轡長相窘，
何忍乘危自著鞭。

Hier loriots chantant, cigales aujourd'hui,
A peine vous levez-vous que le jour est fini.
Six dragons [du soleil], mors aux dents, ne cessent de se
hâter :
Quel est donc ce besoin, en les fouettant encore, de courir
des dangers ?

這四句詩是唐朝司空圖所作。他說流光迅速，人壽無多，何苦貪戀色慾，
自促其命。看來這還是勸化平人的。平人所有者，不過一身一家，就是好
色貪淫，還只心有餘而力不足。

Ce quatrain fut écrit par Sikong Tu, sous la dynastie des Tang. Il dit que le temps file à vive allure, que la vie humaine n'est point bien longue, et qu'il est vain de se donner tant de peine à se la raccourcir encore, en s'abandonnant à des désirs lubriques. A l'évidence, ceci fut écrit pour appeler les gens ordinaires à se réformer. Encore les gens ordinaires, qui en fait de possession n'ont que leur personne et leur famille, seraient-ils limités, quand ils auraient ces penchants luxurieux, aux limites que leurs forces imposeraient aux convoitises de leur cœur.

❖ 2. Time

- ❖ The schematic model of translation is one in which a message from a source-language passes into a receptor-language via a transformational process. The barrier is the obvious fact that one language differs from the other [...] Exactly the same model—and this is what is rarely stressed—is operative within a single language. But here the barrier or distance between source and receptor is time.
 - ❖ Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 28

- ❖ *Shunzi bian* 舜子變, “Le bianwen de Shun”
(époque Tang, 618-907)
- ❖ 諱叟打舜子，感得百鳥自鳴，慈烏灑血不止。舜子是孝順之男，上界帝釋知委，化一老人，便往下界，來至方便與舜，猶如不打相似。舜即歸來書堂裏，先念論語孝經，後讀毛詩禮記。

❖ 3. Culture

❖ 4. Space

- ❖ It is suggested that the de facto degree of freedom is larger in intralingual translation than in most instances of translation proper. In addition, this may entail that there is also more room for interpretation, and perhaps even a certain degree of subjectivity, in intralingual translation.
 - ❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. “Intralingual Translation: An Attempt at Description”, 809

- ✿ *Shuihu zhuan* 水滸傳, *Water Margin* (14th c.)
- ✿ Li Zhi 李贊 (1527-1602)

- ✿ Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame.*

✿ Images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes a whole literature. These images existed side by side with the realities they competed with, but the images always tended to reach more people than the corresponding realities did. Yet... the impact (of these images) has not often been studied... This is all the more strange since the power wielded by these images, and therefore by their makers, is enormous.

✿ Lefevere, André. 1992

- ❖ ... Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and... it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or a (series of) work(s) in another culture.
 - ❖ Lefevere, André. 1992.

- ✿ Kaske, Elisabeth. 2008. *The Politics of Language in Chinese Education, 1895-1919.*

- ❖ In all the defining languages the speakers regard H as superior to L in a number of respects. Sometimes the feeling is so strong that H alone is regarded as real and L is reported ‘not to exist’.
 - ❖ Ferguson, Charles A. 1959. “Diglossia.”